



**Збірник практик Ґуру Рінпоче із циклу
“Звершення Пробудженого Серця Ґуру —
практика, що усуває всі перешкоди”
(Ламей тхугдруб барче кюнсел)**

Український переклад віршовано для співу з традиційними мелодіями тибетського оригіналу





Зміст

“Чудове дарування досягнень” — молитва до Роду передання термі “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел).4	
Додатки до йоги сутнісних Діянь (Трінле ньінгпо зурдеб).....	10
Прийняття сиддг.....	25
Йога сутнісних Діянь (Трінле ньінгпо)	27
“Бірюзова зала” (Южялма) — стисла пісня сповнення для “Звершення Пробудженого Серця — практики, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел).....	58
༄། ལུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་བརྒྱུད་པའི་གསེལ་འདེབས་དངོས་གྲུབ་དཔལ་སྟེར་ཞེས་བྲ་བ།.....	༥
༄། ལུགས་སྒྲུབ་ལས་བྱང་བསྐྱུས་པ་ཟིན་ལས་སྟིང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་བྱར་འདེབས།.....	༡༠
༥ དངོས་གྲུབ་ལྷང་བ།.....	༢༥
༄། ལྷ་མའི་ལུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ལས་ཟིན་ལས་སྟིང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ།.....	༢༧
༄། ལུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྟོང་བ་བསྐྱུས་པ་གཡུ་ཞལ་མ་བཞུགས་སོ།.....	༥༩



༄༅། །ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་བརྒྱུད་པའི་གསེལ་འདེབས་དངོས་གྲུབ་དཔལ་སྟེར་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ། །

Чудове дарування досягнень

Молитва до Роду передання терми “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел)

བདེ་ལྷན་ཞིང་མགོན་ཐུབ་བདག་ཆོས་གྱི་སྐྱ། །
འོད་མཚན་སྟོང་འབར་འཆི་མེད་སྟ་ཡི་སྟ། །
གསེལ་བ་འདེབས་སོ་བྱི་ནད་བར་ཆད་སོལ། །
བྱིན་གྱིས་ཆོབས་ཤིག་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

деден жінг гон кх'ябдаг чок'ї ку
ö цен тонгвар чіме лхаї лха
сөлва дебсо чінанг барче сöl
джінг'ї лобшіг чогтхюн нгөдруб цöl

Сфери насолоди Владарю,
дгармакає всепронизливий,
вічний бог богів, яріючий
тисячами сяючих ознак,
перешкоди поборить, молю,
і назовні, і всередині!
Надихніть, пошліть досягнення —
щонайвищі та загальнії!



གྲུ་འཛིན་བདག་པོ་རྣམ་སྤང་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས། །
སྙིང་རྗེའི་དབང་ཕྱག་འབྲེལ་གོན་པད་དཀར་འཁང་། །
གསལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །
བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ། །

**друдзін дагпо намнанг лонгчö дзог
нынгджей вангчуг дрогön пекар чанг
сöлва дебсо чінанг барче сöl**

джинг'ї лобшиг чогтхюн нгöдруб цöl
དཔལ་ཕྱན་བརྒྱལ་ས་འབྲུངས་སྤྱལ་བའི་སྐྱ། །
སྤང་བྱིད་ཟེལ་གཞོན་རྒྱལ་དབང་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །
གསལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །
བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ། །

**палден пема летрунг трүлпей ку
нангсі зилнön г'ялванг тхөтрениг цал
сöлва дебсо чінанг барче сöl
джинг'ї лобшиг чогтхюн нгöдруб цöl**

Вайрочано-самбогакає
з білосніжним лотосом в руці —
Милосердя міць, цар Потали,
Захисник блукаючих істот,
перешкоди поборить, молю,
і назовні, і всередині!
Надихніть, пошліть досягнення —
щонайвищі та загальніі!

О нірманакає, Царю будд,
славний Лотосонароджений,
Тхөтрениг Цале, Підкорювачу
явищ всіх і усього буття,
перешкоди поборить, молю,
і назовні, і всередині!
Надихніть, пошліть досягнення —
щонайвищі та загальніі!



ཡེ་ཤེས་མཁའ་ལ་སྟོད་པའི་ཚོགས་ཀྱི་རྗེ། །
 གསང་བའི་བདག་མོ་དབྱེངས་ཡུག་མཚོ་རྒྱལ་མར། །
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །
 ཕྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

еше кхала чөпей цогк’ї дже

сангвей дагмо їнгчуг цог’ял мар

сöлва дебсо чїнанг барче сöl

джїнг’ї лобшіг чогтхюн нгöдруб цöl

འཇིག་རྟེན་མིག་གཅིག་རྒྱལ་ཚབ་བེ་རོ་རྗེ། །

འཇམ་དབལ་རྡོ་རྗེ་བྲི་སྲོང་ཡབ་བྲས་ལ། །

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

ཕྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

джігтен мігчїг г’ялцаб бейро дже

джямпал дордже трїсонг ябсе ла

сöлва дебсо чїнанг барче сöl

джїнг’ї лобшіг чогтхюн нгöдруб цöl

Таїн Владарко, Правителько

міріадів дáкінь Мудрості,

Дгатвішварі, пані Цог’ялмо,

перешкоди поборіть, молю,

і назовні, і всередині!

Надихніть, пошліть досягнення —

щонайвищі та загальнії!

О наміснику Вайрóчано,

ви єдиним оком світу є,

о Манджушрі-ваджро Трісонгу,

Батько і сини-наступники,

перешкоди поборіть, молю,

і назовні, і всередині!

Надихніть, пошліть досягнення —

щонайвищі та загальнії!



དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་གནས་གཏིར་བརྒྱ་ཆའི་བདག །
 སྟིགས་མའི་འགྲོ་འདུལ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །
 བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

дамдзін намтрүйл нетер г'яцей даг
н'игмей дродүйл чогг'юр дечен лінг
сөлва дебсо чінанг барче сөл
джинг'и лобшиг чогтхюн нгөдруб цөл
 ཐུབ་བདག་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་པོ་དང་།
 འཁོར་ལོའི་དགོན་པོ་སྟོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ལ།
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །
 བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

кх'ябдаг джям'янг кх'енцей вангпо данг
кхорлой гөнпо лодрө тхае ла
сөлва дебсо чінанг барче сөл
джинг'и лобшиг чогтхюн нгөдруб цөл

Втілений Дамдзіне, Владарю
 сотень вчень-скарбів й святих місцин,
 Чокг'юре Дечене Лінгпо, ви
 в темний час навчаєте істот.

Перешкоди поборить, молю,
 і назовні, і всередині!

Надихніть, пошліть досягнення —
 щонайвищі та загальнії!

О Джам'янгу Кх'енце Вангпо, ви
 є усеосяжним Владарем,
 Лодрө Тхає ви — Цар мандали.

Перешкоди поборить, молю,
 і назовні, і всередині!

Надихніть, пошліть досягнення —
 щонайвищі та загальнії!



ལས་སྒོན་སྐལ་ལྡན་ཟབ་གསང་བསྟན་པ་འཛིན། །
 ལུང་ཟིན་ཆོས་བདག་བརྒྱད་པར་བཅས་པ་ལ། །
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །
 བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

лемён калден забсанг тенпа дзін

лунгзін чöдаг г'юпар чепа ла

сöлва дебсо чінанг барче сöl

джинг'ї лобшіг чогтхюн нгöдруб цöl

ཡི་དམ་རྒྱ་གེ་དམ་ཅན་གནས་གཏེར་སྦྱང་། །

ཟུང་འབྱུག་ཡེ་ཤེས་རྩལ་བའི་འཁོར་ལོ་ལ། །

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

їдам дакі дамчен нетер к'йонг

зунгджуг еше рölпей кхорло ла

сöлва дебсо чінанг барче сöl

джинг'ї лобшіг чогтхюн нгöдруб цöl

Тайних і глибоких вчень Майстри
 з чистим наміром й благим зв'язком,
 передавачі традиції —

Дгарми Вчителі провіщені,
 перешкоди поборить, молю,
 і назовні, і всередині!

Надихніть, пошліть досягнення —
 щонайвищі та загальнії!

Мáндало грайливих проявів

Мудрості єднання — їдами,

дакі, віддані захисники,

охоронці терм й святих місцин,
 перешкоди поборить, молю,
 і назовні, і всередині!

Надихніть, пошліть досягнення —
 щонайвищі та загальнії!



བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཅ་གསུམ་སྟག་པའི་སྟེན།
 རྗེས་བཟུང་འཇིགས་བརྒྱད་བདུད་བཞི་དུག་ལྔ་སྟོགས།
 བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།
 སྐྱེ་གསུམ་སྟག་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།
джянгчуб барду цасум лхагпей лхе
дже зунг джиг г'е дү жи дуг нга сог
чинанг сангвей барче кюн жи жинг
кусум ламей гопханг ньюр тхоб шög

Божества-їдáми Трьох Джерел,
 нас прийміть аж до Пробудження!
 Умиротворіть вісім страхів,
 і чотири мáри, й п'ять отрут;
 зовнішні, внúтрішні, втаєні
 перешкоди теж вгамуйте всі!
 Хай три каї Гúру-Вчителя
 якнайшвидше ми осягнемо!

ཅེས་པའང་བསྐྱེད་གྱེས་པའི་འབངས་བསྐྱེད་ཀར་དབང་ཕྱིན་ལས་འགྲོ་འདུལ་རྩལ་གྱིས་དཔལ་སྦྱངས་ཡང་ཁྱོད་དེ་སྤྱི་གོ་སྤྱི་སྤྱི་འདྲ་རིན་ཆེན་ཐག་གི་མགུལ་དུ་དགོ་ཆེད་
 དགའ་ཆོས་ཤིན་ཏུ་དགེ་བར་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་ལས་སྟོན་སྐལ་ལྔ་ན་ལྔ་རྟེན་པ་ཀམ་འབྱུང་མེད་ནས་བཞུགས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

*Це склав Падма Гарванг Трінле Дрöдöл Цал, радісний слуга Падми, у розташованому на Скелі Коштовностей
 (Рінчен Драг) скиті Девікоті, подібному до Царі (Девікоті Цадра), — верхньому скиті [монастиря] Палпунгу,
 у сприятливий день молодика другого місяця. Записав Карма Г'юрме, наділений багатством кармічних
 прагнень. Хай зростає благо!*



༄༅། རྒྱལ་སྐྱབ་ལས་བྱང་བསྐྱས་པ་ཕྱིན་ལས་སྒྲིང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཟུར་འདེབས་བཞུགས་སོ།

Додатки до йоґи сутнісних Діянь (Трінле ньїнґпо зурдеб) із циклу “Звершення Пробудженого Серця” (Тхугдруб)

Буддизм – це не тільки віра, а й наука. Це наука про те, як подолати страждання, як досягти щастя. Це наука про те, як подолати себе, як подолати світ. Це наука про те, як подолати смерть. Це наука про те, як подолати все. Це наука про те, як подолати ніщо. Це наука про те, як подолати себе, світ, смерть, все, ніщо. Це наука про те, як подолати себе, світ, смерть, все, ніщо. Це наука про те, як подолати себе, світ, смерть, все, ніщо.

Для виконання “Йоґи сутнісних Діянь” (Трінле ньїнґпо), із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел), спочатку промов молитву “Чьоку кюнзанґ” [Молитва-заповіт Ґуру Рінпоче], молитви до Роду передання тощо. Якщо раніше не опанував місце практики, належним чином піднеси захисникові місця білу торму (картор). Після цього промов:

རང་གི་སྒྲིང་གའི་ས་བོན་ལས་འདྲ་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྒྲ་མ་རིག་འཛིན་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ཆེན་པོའི་དགྱེལ་འཁོར་གྱི་སྒྲ་ཚོགས་
མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་བཟོ་ས་སྐྱེ་ངོ།

**ранг гі ньїнґей сабөн ле öзер трөпе лама ригдзін г’ютрүл драва ченпой к’ілкхор г’ї лхацоґ дүн г’ї
намкхар бендза сама дза**

Світло променіє з першоскладу у моєму серці, запрошуючи Ґуру-Від’ядгар із мандали божеств величної Маяджали, аби вони постали в просторі переді мною: бендза сама дза.



ཞེས་པས་སྐྱབས་ལུལ་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་སང་པའི་སྒྲུབ་སྒྲུབ། ན་མོུ་བདག་དང་སོགས་ནས། བསྐྱབ་པར་བགྱིུ་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱས་མཐར།

*Таким чином, у присутності джерел Прихистку, що ясно постають, заповнюючи простір, промов молитву Прихистку та Бодгічїтти тричі: **намо даг данг** “НАМО! Вищий Прихисток...” і так далі до **друбпар г’ї** “...осягнем!”. Наприкінці додай:*

ཇོ་མོ་གློ་བྱི་ཏོ་སྐྱབས་ལུལ་ནམས་རང་ལ་ཐེམ།

дза хунг бам го к’яб юл нам ранг ла тхім

дза хунг бам го: всі джерела Прихистку розчинилися в мені.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་རྟ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀ་ཁྲོ་གཏུམ་བཟོད་པར་དཀའ་བ་གཟི་བརྗེད་བསྐལ་པའི་མེ་ལྷར་འབར་བར་གྱུར།

ранг ньї кечїг гї тачог герука тротум зöпар кава зіжі калпей метар барвар г’юр

Умить постаю найвищим конеголовим Герукою — сповнений нищівного гніву й люті, я велично сяю, як вогонь наприкінці кальпи.

བགེགས་གཏོར།

Очисти гектор:

ཨྲི་ཏ་ཡ་གྲི་བ་རྒྱུ་པར་གྱིས་བསངས།

ом гаягрїва хунг пхет



གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྒྲགས་ཆས་སྐྱའི་ངང་།
 མཆོམས་ཀྱི་དགྱེལ་འཁོར་རང་བཞིན་སྐྱུན་གྱིས་སྒྱབ་།
 བཟླ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་།

ཞེས་སྒྱུང་འཁོར་བརྟན་པར་བསྒྲོམ།

**ньіме еше лха н'гаг ч'юкуй н'ганг
 цам к'ї к'їлкхор рангжін лхюнг'ї д'руб
 бендза ракша ракша д'грунг**

Недугальна Мудрість — плин, в яким
 постає все формами божеств,
 мантрами і дгармакаєю.
 Так природним чином, без зусиль
 встановилась мандала-межа.

бендза ракша ракша д'грунг

Так споглядай, як захисне коло встановлено.

དེ་ནས། ཨྎི་ལྷ་རྒྱུ་རྒྱ་རྒྱ་སྐྱུ་གསུམ་ལྷ་མའི་ལྷ་ཆོགས་སོགས་གཞུང་ལྷར་རོ།

*Далі слідує за текстом, починаючи з: **ом а хунг кусум ламей лхацог...** “ОМ А ХУНГ! Божества трьох кай...” і так далі.*



རྩ་བ་ལྷན་སྐབས། བསྟོད་པའི་རྩེ་སྒྲ་རྩ་ཁང་དབྱེ་བར་སྒྲོ་ན།
 རྩྭ་བི་ཤ་བི་བྱ་རྩེ་རྩི་རྩྭ་པར་རྩོ།
 བདག་ཉིད་རྩ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལས།
 ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་གཉིས་པ་དབྱེ།
 མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཞུགས་པ་ཡི།
 གཉིས་ཀའི་ཐུགས་སྒྲོག་ཡི་གའི་མཐར།
 ཐུགས་ཐེང་སྒྲར་བཅས་འཁོར་བ་ལས།
 འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོ་བར་གྱུར།
 ཅས་རྩ་ཁང་དབྱེ།

дгрунґ бішо бішуддге грі хунґ пхет дза
 даґ ны̇ цавей к’їлкхор ле
 еше к’їлкхор ны̇па че
 д’юн г’ї намкхар жюґпа ї
 ны̇ кей тхуґ соґ їґей тхар
 нґаґ тренґ ддрарче кхорва ле
 өзер паґ’е тровар г’юґ

Коли настане час промовляти мантру, якщо хочеш
 відкрити “Палац начитування”, то після величання
 скажи:

дгрунґ бішо бішуддге грі хунґ пхет дза

Перед мною в просторі
 із мене — із мандали
 корінної — мандала
 друга розгортається —
 Мудрості одвічної.

У обидвох мандалах
 навкруги першоскладів
 життєдайних у серцях —
 низки мантр, лунаючи,
 обертаються, а з них
 неосяжне світло ллє.

Так відкрий “Палац начитування”.



རྩྱ་རྩེ་རྩེ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་སྐྱོད་ཀྱིས་རྩྱ་བོའི་རིགས་བདག་སྐྱོད་ཀྱིས་བཞུགས་དང་བཅས་སྐྱུ་གསུམ་དང་། སྐྱུ་དྲིལ། ལས་སྦྱོར་ནམས་
 རིམ་པར་རྩེ་ཁྱུང་བཏང་བའི་བཞུགས་པ་གངས་ཅི་རིགས་པའི་རྩེས། དབྱངས་གསལ་དང་རྟེན་སྦྱང་ལན་གསུམ། ཨོྫེ་ཨུལྷ་རྩྱེ་བྱེ་མཆོད་འདོད་ཡོན་སྐྱོད་ཀྱིས་
 མཆོད། རྩྱ་རྩེ་རོ་བོ་འདྲ་གསལ་སྐྱོད་ཀྱིས་བསྟོད། བར་ཆད་ལམ་སེམས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་བྱ། ཡི་གེ་བརྒྱ་བ་ལན་གསུམ་གྱི་མཐར།

*Далі — закликання начитування: **хунг грі ньінгпо джянгчуб сем...** “ХУНГ ГРИ! Бодгічитти сутня...” і так далі.*

*Починаючи з **чівой рігдаг...** “Понад тіменем моїм — Владар Роду...” і так далі, повторюй мантру відповідну кількість разів, супроводжуючи візуалізаціями для промовляння мантр, зменшуючи кількість із 300 для кожної з трьох кай до 100 для об’єднаної мантри і до 21 для діянь.*

*Наприкінці промов тричі мантру санскритських голосних та приголосних і дгарані взаємозалежного поставання. Піднеси дари з **ом а хунг чічө дёйон...** “ОМ А ХУНГ! Зовнішні дари...” і так далі. Величай із **хунг грі нгово ёсел...** “ХУНГ ГРИ! З суті ясності осяйної...” і так далі.*

Прочитай “Молитву, що усуває перешкоди на шляху” (Барче ламсел) і після неї повтори стоскладову мантру тричі. Наприкінці промов:

ཨོྫེ་ཨུལྷ་རྩྱེ་སྐྱུ་དྲླ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀྱ་ཅིཏྲ་གྲུ་ཏ་ཀམ་སྐྱ་བ་ཨུལྷ་གོལ་ཏིེ་

ом а хунг соха бендза самая кая вака цитта гуна карма собгава етма ко гам



ཨོྃ་ཤེན་རུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།
ཡེ་ཤེས་རིག་ཚུལ་འཁང་བའི་སྟོ།
གདོད་ནས་རང་དང་ལྷན་ཅིག་སྦྲེས།
རྩི་རྩི་བཞི་ཡི་དབྱིངས་སུ་རྒྱུགས།

ом шінту нампар дагпа ї
еше рігцал чангвей лха
дөне ранг данг лхенчіг к'є
дордже жії інгсу дзог
དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པར།
བྱང་ཆུབ་སེམས་སུ་རྩི་གཅིག་པའི།
དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱབས་རྒྱད་པོ་ཆེ།
སྐུ་བཞིའི་རོ་བོར་ལྷན་གྱིས་བྱུང།
дамціг еше єрме пар
джянгчуб семсу рочіг пей
вангкур джінлаб мепо че
кужій нговор лхюнг'ї друб

ОМ! Абсолютна чистота —
Мудрості одвічної
Божества, Володарі
сили-потенційності
рігпи-усвідомлення —
неподільно споконвік
як чотири ваджри ви
є суцільно у мені,
в істинній відкритості.
У пробудженім естві
все — єдиного смаку —
єдність г'яни й самаї.

Це посвячення і є
величчю найвищою,
що спонтанно звершена
в сутності чотирьох кай.



ཨོ་བཟླ་ས་མ་ཡ་རྩི་སྟྱ་རྩོ་ ཀླ་ཡ་སྒྲ་ཅིན་རྩོ་ན་བཟླ་ཇོ་རྩི་བྱ་རྩོ་

ом бендза самая хунг сатам го кая вака цитта г'яна бендза дза хунг бам го

མདུན་དུ་བཞུགས་པའི་ཡེ་ཤེས་པུ་
རང་དང་དབྱེར་མེད་བརྟན་ཅིང་མཉེས་ུ་
གསལ་སྒྲུང་ཚོགས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས་ུ་
མཉམ་པར་གཞག་པས་ལམ་དུ་བྱིས་ུ་
མཚོག་སྒྲིང་གཏེར་མཛོ།

**дүнду жюгпей ешепа
ранг данг ерме тен чинг нье
сал нанг дзогпей тинг дзін г'ї
нямпар жягпе ламду кх'єр**

Ми з єством одвічної
Мудрості попереду —
в неподільній єдності
непохитно тішимося.

Обертаю це на шлях:
в плині медитації
спочиваю в рівності
ясних з'яв довершених.

Терма Чоклінга.



ཞེས་རིག་པའི་མེ་ཏོག་དོར་བས་བདག་ཉིད་འཇུག་ཅིང་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་དུ་བྱ། དམ་ཅན་གྱི་གཏོར། བཀའ་བྲུང་ཚེ་རིང་མཆོད་མེ་དང་གཏོར་བྲུང་བཙུན་མའི་གཏོར་འབུལ་སྐོང་བཤམས་རྒྱས་བསྟུས་གང་རིགས། གཏོར་བྲུང་གྱི་གཏོར། གཞི་བདག་གཏོར་མ་ནམས་རྒྱས་བསྟུས་གང་རིགས་ཀྱི་རྗེས་ཚེགས་ལ་འཇུག བསྟུ་ན་རྩོམ་ཁང་དབྱེ་བ་སོགས་མི་དགོས་པས། གཞུང་ལྷན་བསྐྱེད་པའི་རྗེས་དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྟོང་མཆོད་བསྟོད། བྱི་ཆད་ལམ་སེལ་གྱི་གསོལ་འདེབས། ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ། མཆོག་གིས་མཛད་པའི་གཏོར་བཅོམ་བསྟུས་པ། རྩ་ཡི་ཁྲི་ ཨོ་ཨུལྷུལྷྱི། ལྷ་མ་ཡི་དམ་སོགས་དང་། ལྷགས་སྒྱུབ་བཀའ་གཏོར་བྲུང་མའི་གཏོར་བཅོམ་བསྟུས་པ། རྩ་ཡི་ཁྲི་ ཨོ་ཨུལྷུལྷྱི་རྟོམ་རང་གི་ལྷགས་ཀའི་སོགས་ནས། དངོས་བྲུབ་སྦྱེལ་བའི་དེ་ནས་ཚེགས་ལ་འཇུག་གོ དེ་ནས་རྗེས་སུ་གཏང་རག་གི་སྒྲུབ་དུ། ཨོ་ཨུལྷུལྷྱི་བྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་སོགས་ཀྱིས་མཆོད། སྒྱི་སྒྱིམ་རོ་བོ་འོད་གསལ་སོགས་ཀྱིས་བསྟོད།

Так, підкидаючи “квітку усвідомлення”, вчини самопосвяту й неподільно об’єднай Єство Самаї та Єство Мудрості. З огляду на те, що є відповіднішим, у стислій або розгорнутій формі виконай “Загальне дарування торми захисникам, що вірні обітницям” (“Дамчен чітор”); для захисниць Вчення — П’яти Сестер Тривалого Життя і Кх’юнг Цյнми, яка охороняє терму, у стислій чи розгорнутій формі, (залежно від обставин) піднеси торму і виконай виповнення і каяття. Після загального дарування торм захисникам вчень-скарбів [терм] та владарям місцевості — розпочни учту.

У стислому варіанті не конче необхідно відчиняти “Палац начитування мантр” тощо. Тож, слідуючи за текстом, промов мантру санскритських голосних та приголосних і дгарані взаємозалежного поставання, піднеси дари та славлення, прочитай “Молитву, що усуває перешкоди на шляху” (“Барче ламсел”) та повтори тричі стоскладову мантру.



Виконай стислу посвяту тóрми, написану Чоклінгом, яка починається з: **рам ям кхам ом а хунг лама їдам** “РАМ ЯМ КХАМ ОМ А ХУНГ! Ґуру, їдами...” і так далі, стислу присвяту тóрми охоронцям вчень і тéрми “Тхугдруб барче кюнсел”, що починається з: **рам ям кхам ом а хунг го ранг ґі тхуг кей ... нгөдруб цөл ...** “РАМ ЯМ КХАМ ОМ А ХУНГ ГО! Промені світла...” до “...сіддгі бажані пошліть!”.

Після цього розпочинай учту. Пізніше, як подяку, піднеси дари з: **ом а хунг чічө дөйон** “ОМ А ХУНГ! Зовнішні дари...” і так далі, і славлення з **хунг ґрі нгово өсел** “ХУНГ ГРІ! З суті ясності осяйної...” і так далі.

རྩི་མིུ་སྙིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་སྟེན་མཐར་ཐོད་ཐེང་ཙམ་གྱི་ཇུ་དང་། ཀླ་ཡ་ལྟ་ཅི་ཏྲ་རྩྭ་ན་ཀམ་སའ་སི་རྩི་པ་ལ་རྩིུ་ཞེས་པས་དངོས་གྲུབ་ལྔ་།

Насамкінець промов: **хунг ґрі ньінґпо джянґчуб сем...** “ХУНГ ГРІ! Бодгічитти сутня...” і так далі, прийми сіддгі, промовляючи мантру Тхөтренґа разом із:

кая вака цітта ґ’яна карма сарва сіддгі пхала хунг



ཨོྃ་རིག་འཛིན་དགྲེལ་འཁོར་ལྷ་ཚྭ་གས་རྣམས་ལྟོ
བདག་ལ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ་ལྟོ
བདག་ཅག་མ་རིག་འབྲུལ་བ་ཡིས་ལྟོ
ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་རྩིབ་བསྐྱས་གཡེལ་ལྟོ
om riḡdzin k'īlkhor lhaцoḡ nam
daḡ la sen чінḡ ḡonḡ sy cöl
daḡ чаḡ marig trülpa i
чаḡ ḡ'я масал дзап де ел
ཏིང་འཛིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྩོགས་ལྟོ
བྱིང་རྒྱུད་འཆལ་བར་གྱུར་བ་སོགས་ལྟོ
འོངས་པར་གྱུར་བ་ཅི་མཆིས་པ་ལྟོ
སྤྱིང་ནས་འགྱོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན་ལྟོ
ཕྱིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ལྟོ
tiṅḡ dzin ḡonḡpey цал ма дзоḡ
джинḡ ḡö чалвар ḡ'юрпа соḡ

ОМ! О численні божества,
вся мандáло від'ядгар,
вислухайте, просимо,
і на нас уважте ви!

Ми через невідання
і оману не змогли
мудру ясно споглядать,
і у промовлянні мантр
неуважними були.

Не удосконалили
силу зосередження;
заплутали в млявості

та у збудженості ми.

Помилки, хоч би які
учинили, — каємось,
щиро їх визнаємо!



нонґпар г’юрпа чі чі па
 ньінґ не ґыйопа тхол шяґ на
 дрібме цанґпей нгөдруб цөл

Сіддгі чистоти пошліть,
 що є незатьмарена!

ཅེས་དང་། ཡིག་བརྒྱུ་ལན་གསུམ་གྱི་མཐར་། ཨ་ཨ་ཨ། ཞེས་བརྗོད་བས་འོངས་པ་བཤགས། མདུན་བསྐྱེད་གྱི་རྟེན་ཡོད་ན།

Повтори стоскладову мантру тричі; наприкінці промов: А А А. Таким чином перепрошуєш за помилки. Якщо маєш зображення — опору для фронтальної візуалізації, попроси божеств залишатися постійно:

ཨྀ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་སྒྲན་ཅིག་ཏུ།
 འཁོར་བ་སླིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།
 རད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ཕུག་དང་།
 མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱལ་དུ་གསོལ།
 ཨྀ་སུ་བྲ་ཉི་ལྷ་བ་ཇླ་ཡེ་སྒྲ་རྒྱ།

ом дірні тенданґ лхенчіґ ту
 кхорва сіду жюґ не к’янґ
 неме цеданґ ванґчугґ данґ
 чоґнам легпар цалду сөл
 ом сутра тішта бендзає соха

ОМ! Із зображенням оцим
 будьте неподільні ви
 допоки самсара є.
 Довголіттям без хвороб
 і могутністю, прошу,
 всім неперевершеним
 вповні наділіть мене!
 ом сутра тішта бендзає соха



ཅེས་བརྟན་བཞགས་བྱ། བདག་ཉིད་དགྱེལ་འཁོར་གྱི་འཁོར་ལོར་གསལ་བ། རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཞེས་བརྟོན་བས།
སྒྲ་ཆ་སྟེའི་འཁོར་ལོ་འདྲ་གསལ་གྱི་དབྱིངས་སུ་ཐེམ།

Ясно постаючи мандалою [божеств], промов: хунг хунг хунг

нанг ча лхаї кхорло өсел г’ї їнгсу тхім

Проявлений аспект мандалы божеств розчиняється у відкритості осяйної ясності.

ཕན་ཕན་ཕན། ཅེས་བརྟོན་བས། སྒྲ་ཡང་རང་དང་སྒྲ་ཆ་ཐམས་ཅད་དགྱེལ་འཁོར་གྱི་འཁོར་ལོའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་ཡེ་ཤེས་
རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་བར་བསམ་ལ།

Промовивши: пхет пхет пхет, споглядай таким чином:

**лар янг ранг данг нанг ча тхамче к’їлкхор г’ї кхорлой кусунг тхуг к’ї еше нампа тхамче пей
рангжін ду г’юр**

Знов я та прояви усі постаємо у формах, природа яких —

то пробуджені Форма, Мова й Серце одвічної Мудрості божеств мандалы.



ཧོ་རིག་འཛིན་སྐྱེ་མའི་དབྱིས་འཁོར་སྐྱེ་བའི་བུ་བྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པས་དག་ལེགས་ཀྱི་སྒྲུང་བ་མཚོག་ཏུ་རྒྱས་པར་བྱའོ། །ཞེས་པའང་མཁུ་གློ་
པས་སྟོ། །།

Починаючи з: **го рігдзін ламей к'їлкхор...** “Го! Від’ядгари-Ґуру мандали...” і так далі, досконалим чином
плекай найвище благо, оздоблюючи це присвятою, прагненнями та побажаннями добра. Це склав
Манджуґоша ¹.

¹ Джам’янг Кх’єнце Ванґпо.



། དངོས་གྲུབ་ལྷང་བ།

Прийняття сіддг

ཕྱི་སྤྱི་སྒྲིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མར་རོལ་བའི་ལྷ་ཆོག་སྐྱུ་ལྷ་སྐྱུ་

མི་འདའ་དོ་རྩེའི་དམ་ཆོག་རྩེས་དགོངས་ལུ་

བྱིན་ཆབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་

хунг гри ньингпо джянгчуб семк'ї к'їлкхор ду

еше г'юмар рölпей лхацог нам

міда дорджей дамцїг дже гонг ла

джінлаб ванг данг нгöдруб цалду сöl

ХУНГ ГРІ! Бодгічїтти сутня мандала.

Сонм божеств у нїй — як чарівна

їлюзорна гра одвічної

Мудрості. Самаю ваджрову

непорушну пам'ятаючи,

ви благословїть і надихнїть,

прóшу, ниспошлїть посвячення,

велич-снагу і досягнення!

ཨོྭ་ཨོྭ་ཨོྭ་བཟླ་གུ་རུ་བསྐྱེད་ཐེང་ཅུལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྐྱོ་པ་ལ་ཨོྭ་ཨོྭ་ཨོྭ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀྱ་ཅིན་རྒྱ་ན་ཀམ་སའ་སྐྱོ་པ་ལ་ཨོྭ་

ом а хунг бендза гуру пема тхöтренг цал бендза самая дза сїддгї пхала хунг а

кая вака цїтта г'яна карма сарва сїддгї пхала хунг

ཞེས་པས་དངོས་གྲུབ་ལྷང་།

Так прийми сїддгї.



ཚ་ཁམས་བདུད་ཚིའི་དྲངས་མས་གང་།
མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་མངོན་དུ་གྱུར་།
དྲངས་མའི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བརྒྱར་འཕྲོས་།
ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་འབད་མེད་འགྲུབ་།
རྣམ་ཀུན་དགྱེས་འཁོར་འཁོར་ལོ་དང་།
དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བྱིན་བརྒྱབས་གྱུར་།
ца кхам дүцй дангме ганг
чог ги нгöдруб нгöнду г'юр
дангмей öзер чогчур трö
тхунмонг нгöдруб беме друб
намкюн к'илкхор кхорло данг
ерме ченпор джнлаб г'юр

Суть нектару — амриті
квінтесенція усе
тонке тіло сповнює:
сіддгі щонайвищі
справді проявилися.

Світло квінтесенції
сяє в десять напрямів:
і загальні сіддгі теж
звершуються без зусиль.

Сповнююся величчю
вічно неподільної
єдності з мандáлою.



ཨོཾ་ ལྷ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ལས་ལྷོ་ཕྱོད་ལས་སྒྲིང་པོའི་རྣལ་འབྱེར་བཞུགས་སོ།

Йога сутнісних Діянь (Трінле ньінгпо)

із циклу “Звершення Пробудженого Серця Ґуру —

практика, що усуває всі перешкоди”

(Ламей тхугдруб барче кюнсел)

ལྷ་མ་སྐྱ་གསུམ་ལྷ་ལ་འདུད་དེ་ཉིད་སྐྱབ་པའི་སྒྲིང་པོ་ནི་དབུག་བར་བདེ་བའི་སྐྱན་ལ་འདུག་ལྷོ་ཕྱོད་དངོས་རྒྱུ་ཉམས་སུ་ལྷང་ལྷ་མ་ལུ་

Вклоняюся Ґуру — втіленню божеств трьох кай!

Для сутнісної практики звершення [Ґуру]

сядь на зручному сидінні в усамітненому місці

та виконуй підготовчу, основну й завершальну частини [садгани].

Самая.



དང་སྒྲོལ་བའི་ལས་རིམ་ནི།

1. Підготовчі стадії.

ན་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱན།

སྐྱབས་ཀྱི་མཆོག་གྱུར་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

སྟོན་དང་འབྲུག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

སྐྱེ་གསུམ་སྒྲ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བསྒྱེ།

намо даг данг кханьям семчен малю кюн

к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чі

мён данг джюгпей джянгчуб семк'є не

кусум ламей гопханг друбпар г'ї

Намо!

Вищий Прихисток — притулок мій
і усіх без винятку істот,
що безмежні як той небокрай.

Зародивши мотивацію
бодгічїтти наміру і дій,
стан Трикаї-Гуру осягнем!



ཕྱི་རྩེ་གཉིས་སྒྲུང་འབྲུལ་པའི་གདོན་བགལ་མཉམ་པོ་ཀུན་
གཏོར་མ་འདི་ལོངས་རང་རང་གནས་སུ་དེངས་

[འདི་ལ་མ་འདུག་རང་རང་གནས་སུ་དེངས།]

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་རྩ་སྒྲགས་ཆོས་སྐུའི་ངང་
མཆོམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་རང་བཞིན་སྐྱེན་གྱིས་གྲུབ་

хунг гри

ньї нанг трўлпей дўн гег джюнгпо кюн
торма ділонг ранг ранг не су денг

[ді ла ма дуг ранг ранг не су денг]

ньїме еше лхангаг чўкуй нганг

цамк'ї к'їлкхор рангжін лхюнг'ї друб

ХУНГ ГРІ! Духи, лиходії, демони
затьмареної дуальності,

тіштеся цією тормою

[в цій місцині не лишайтесь]

й розійдіться до своїх осель!

Недуальна Мудрість — плин, в яким
постає все формами божеств,
мантрами і дгармакаєю.

Так природним чином, без зусиль
встановилась мандала-межа.

ཕྱི་རྩེ་ཕྱི་རྩེ་ཕྱི་རྩེ་བཟོ་རྒྱ་རྒྱ་ལྟོ་

хунг хунг хунг бендза ракша ракша дгрунг



ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱིྃ་ སྐུ་གསུམ་སྒྲ་མའི་ལྷ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་པུ་

གནས་འདིར་བྱིན་པོ་བ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་པུ་

སྒྲིབ་སྤྱིད་གཞིར་བཞེངས་མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་

ཀུན་བཟང་ནམ་འབྲུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་པུ་

ом а хунг кусум ламей лхацог інгне женг

недір джін пхоб ванг данг нгöдруб цöl

нангсі жірженг чөпей чагг’я че

кюнзанг намтрүл г’ямцор джінг’ї лоб

ОМ А ХУНГ!

Божества трьох кай — з відкритості

дгармадгату проявиться ви!

Наче зливу ниспошлить сюди

велич, сіддгі та посвячення!

Освятить основу явлену,

щоб постали з’яви і буття

мудрою дарів величною —

морем-океаном чарівних

проявів самантабгáдрових.

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱིྃ་ བཟླ་གྲུ་ཅན་གྱི་མ་རྒྱུ་གི་རྒྱ་རྒྱ་ན་ཨུ་བེ་ག་ཡ་ཨ་ཨུཾ་

ཧཱིྃ་ཧཱིྃ་ཧཱིྃ་ ཨོྭ་སང་དྲུ་རྩ་མེ་གྲ་ཨུཾ་ཧཱིྃ་

ом а хунг бендза гуру дева дакині г’яна абешая а а

хунг хунг хунг ом сарва пудза меґга а хунг

ས་མ་ཡུཾ་

Самая.



གཉིས་པ་དངོས་གཞིའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།
 ཨ། ཆོས་སྐྱ་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་འོད་གསལ་ངང་།
 འོངས་སྐྱ་འགགས་མེད་ཀུན་སྣང་སྤྱིང་རྗེའི་རྩལ་།
 སྐྱལ་སྐྱ་རྒྱ་ཡི་ཏིང་འཛིན་སྤྲོད་ཀར་པོ།
 དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྦྱངས་།

а чöкү дежін ньї їнг öсел нганг
лонгку гагме кюннанг ньїнгджей цал
трүлку г'ю ї тінгдзін гри карпо
деле öтрö нöчю нгöдзін джянг
 འབྱུང་བ་རིམ་བརྟེན་སྣོད་རྒྱང་འཁོར་དབུས་།
 རྒྱལ་ས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་མཚན་ཉིད་རྣམས་།
 ཞེ་བར་སང་ཁྱིམ་ཉི་ཟླའི་སྤྱིང་།
 རང་རིག་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་པསྒྱུ་འབྱུང་།
джюнгва рїмцег дорджей сунг кхор ү
дгрунг ле рїнчен жял'е ценньї дзог

2. *Йога основной частины:*

А! Дгармакая — стан осяйной
 ясности — відкритість-таковість.
 Неупинна самбогакая —
 всеосаяйна сила співчуття.

А нірманакая — білий ГРІ —
 то самадгі першоджерела.
 Світло променіє із нього
 й очищає звичне сприйняття
 світу та істот “реальними”.
 Елементи нашаровані,
 понад ними — в колі захиснім
 ваджровому — посередині
 з ДГРУНГ — палац небесний постає:
 із коштовностей, із усіма
 досконалыми ознаками.



тевар сенгтрі пема ньїдей тенг
 ранг ріг дешег кюндү пема джюнг
 དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་ནི་འཇུག་ཁྲོས་པའི་ཉམས་ཀྱིས་
 བད་ལྷ་གསང་པོད་ཆོས་གོས་བེར་བྱས་གསོལ་ཀྱིས་
 ཕྱག་གཡས་རྩྭ་རྩྭ་གཡོན་པས་ཐོད་བྱས་བསྐྱམས་ཀྱིས་
 གསང་བའི་ཡུམ་མཆོག་སྤྱོད་ཚུལ་ཁ་རྩྭ་འབྱུང་ཀྱིས་
 кармар дангден жїдзум трөпей ньям
 пежа сангпхө чөгө берчам сөл
 чаг'є дордже йонпе тхөбум нам
 сангвей юмчог бецүл кхатванг кх'ю
 འབས་གཉིས་རྩལ་སྤྲུངས་འོད་ལྗང་གྲོང་ན་འབྱེང་ཀྱིས་
 སྤྱི་བོར་ལོངས་སྤྱོད་སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་དཀར་ཀྱིས་
 ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྤྱོད་ཤེལ་ཐོང་བད་དཀར་འཛིན་ཀྱིས་
 དེ་ཡི་སྤྱི་བོར་ཆོས་སྤྱོད་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་
 жябньї рөлтаб онгей лонг на г'инг
 чівор лонгку ченрезіг ванг кар

В центрі — трон левиний, на яким
 лотос, сонце й місяць, а на них —
 рігпа-усвідомлення моє
 постає Падмасамбгавою —
 уособленням усіх сугат.

Білий з червоनावим сяйвом я.
 Мирно всміхнений і водночас
 сповнений несамовитістю.

Лотосний убір на голові.

Вбраний у сорочку таємну,
 стрій дгармічний і парчевий плащ.
 Ваджру я правицею держу,
 у лівиці — ваза в капалі.

У обіймах із дружиною
 потаємною верховною,
 що як кхатвангá прихована.



चाग़्जि त्खल दज्यर шелтрэнг пекар дзін
देї चिवор चोकु नанг त्खाє
དམར་པོ་མཉམ་གཞག་བདུད་ཚིའི་ཆོ་བུམ་བསྐྱམསུ
བྱི་རོལ་འདབ་བཞི་བསྐྱའི་གོ་སར་ལུ
ཤར་དུ་བྱུལ་བའི་གདུང་འཛིན་སྐྱུ་མདོག་དཀརུ
སྟོ་རུ་སྐྱུ་བའི་སང་གོ་དཀར་གསལ་མདངསུ
марпо ньямжяг дүцї цебум нам
чїрöl дабжї пемей гєсар ла
шярдү г'ялвей дунгдзін кудог кар
лхору мавей сенге карсал данг
ནུབ་དུ་སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་སྐྱུ་མདོག་སེརུ
བྱང་དུ་བདུད་བྱི་གཤེད་ཆེན་དཀར་སྐྱུག་མདངསུ
དེ་ཡི་བྱི་རིམ་རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་ལུ
ཤར་དུ་འཛམ་གླིང་བྱམ་མཆོག་སྐྱུ་མདོག་མཐིངུ
нубту к'єчог цўлзанг кудог сер
джянгду дўк'ї шечен кармуг данг

У грайливій позі короля
в сфері світла п'яти барв сиджу.
Понад маківкою у менє
білий Авалокітєшвара —
усесильна самбогакая.

Дві долоні разом складені,
в інших двох тримає вервицю
кришталеву з білим лотосом.

А у нього понад тіменем —
Дгармакая — Світло, Що Без Меж.
Він червоний; в мудрі рівності —
в вазі довголіття — амріта.

Ззовні навкруги на чотирьох
пелюстках — на квітках лотосів:
Г'ялве Дунгдзін білосніжного
кольору — у східнім напрямі.



деї чірім рінчен зурґ'є ла
шярдү дзамлінґ ґ'єнчоґ кудог тхінґ
ལྷོ་རུ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་མཐིང་གསལ་མདངས་ཀྱིས་
རྒྱལ་ཁྱེད་ལྷན་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་དཀར་
བྱང་དུ་རྒྱ་འབྱུང་མཐུ་ཆེན་དམར་སྟག་མདངས་ཀྱིས་
ཤར་ལྷོར་རིག་འཛིན་རྩོམ་སྒྲིག་ཆུ་དམར་
лхору пема джюнгне тхінґ сал данґ
нубту кх'епар пхагпей ригдзін кар
джянґду дзутрүл тхучен мармуг данґ
шяр лхор ригдзін дордже драгцал мар
ལྷོ་རྒྱལ་སྐལ་ལྷན་འབྲེན་མཛད་མཐིང་ནག་འབར་
རྒྱལ་བྱང་རྒྱ་ཐོད་ཕྱིང་སྟག་ནག་བཟིང་
བྱང་ཤར་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོ་དམར་གསལ་མདངས་
ཀྱན་གྱང་གང་འདུལ་རྒྱན་དང་ཆ་ལྷགས་རྩོགས་
лхонуб калден дрендзе тхінґ наґ бар
нубджянґ ракша тхөтрениґ муг наґ жи

Мáвей Сѣнґе саяно-білого
кольору — в південнім напрямі.
Жовтий К'эчоґ Цүлсанґ — з заходу.
Сяйний Дүк'ї Шэчен бежевий —
з півночі. А ззовні навкруги
на восьми кутах коштовності —
синій Дзámлінґ Г'єнчоґ в східному
напрямі, а у південному —
Пéма Джю́нгне ясно-голубий.
Кх'эпар Пха́гпей Ригдзін білого
кольору — на заході стоїть.
А на півночі палахкотить
Дзúтрүл Тхúчен кольору бордо.
На південно-східній стороні —
Від'ядгáра Дóрдже Дра́гпо Цал
в тілі кольору багряного.



джянґ шяр дечен ґ'ялпо марсал данґ
 кюн к'янґ ганґдүл ґ'ен данґ чалуг дзоґ
 སྒོ་བཞིར་དབང་བོ་རིགས་བཞི་ཡུམ་དང་བཅས་མཆོམས་ཚུ་གསུམ་ཆོས་སྒྲུང་སྤྱན་ལྷར་གཏིབས་མཆོམས་སྒྲུང་འབྲུག་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱུ་
 རྩོམ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་སྤྱན་གྲུབ་ཅིང་ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྷའི་དབང་མཆོག་རྣམས་པར་གྱུར་
 ґожір паво ріґжі юм данґ че
 барцам цасум чösунґ трін тар тіб
 нанґ тонґ зунґджюґ еше ґ'юмей ку
 дордже сум ґ'ї нговор лхюндруб чінґ
 еше ріґ нґей ванґчоґ дзоґпар ґ'юр

ཨོ་སྐྱུ་རྩྱུ་ཨོ་རྩྱུ་རྩྱུ་སྐྱུ་ཨོ་སྐྱུ་རྩྱུ་ཨོ་སྐྱུ་རྩྱུ་

ом а хунґ
 ом хунґ трам ґрі а
 абґікенца хунґ

А на заході південному —
 Калден Дрэндзе темно-синього
 кольору сліпуче пломенить.
 В напрямі північно-західнім —
 Ракша Тхóтрєнґ приголомшливий,
 кольору густо-бордового.
 У північно-східнім напрямі
 Дечен Ғ'ялпо ясно сяючий
 в тілі кольору червоного.
 Всі — у повному належному
 вбрáнні та прикрасах. В чотирьох
 брамах — дáки чотирьох родів
 із дружинами. А скрізь між них —
 Три Джерéла й Вчень захисники —
 наче гряди хмар збираються.
 Ілюзорні форми Мудрості —



єдність проявів й порожності —
то спонтанним чином явлена
суть три-ваджрова і повнота
щонайвищого посвячення
будд п'яти родів Премудрості.

ом а хунґ

ом хунґ трам грі а

абгікенца хунґ

ХУНґ ГРІ! Із землі, що зветься Чамара, —
континент південно-західний,
з вищих сфер нірманаксєвих —
із Мерéжі Лотосової —

неподільна єдність-Трикая —

Орг'єн Тхөтрєнґ Цале й океан
неосязний — почте Трьох Джерел,
від усього серця, віддано,

རྩྭ་རྩྭ་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལྷོ་རྒྱལ་རྩ་ཡལ་སྤྱིང་།
སྤྱིང་པའི་ཞིང་མཆོག་པར་བླ་བ་ནས་།
སྤྱི་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐྱིང་སྤྱིང་།
རབ་འབྱམས་སྤྱི་གསུམ་རྒྱ་མཆོའི་འཁོར་དང་བཅས་།

хунґ грі юлґ'ї мінґ ні лхонуб нґаяб лінґ
трүлпей жінґ чоґ пема драва не
кусум ерме орг'єн тхөтрєнґ цал
рабджам цасум г'ямцой кхор данґ че



མོས་པའི་གནས་འདིར་གདུང་བས་སྐྱན་འདྲེན་ནུ།
 ཐུགས་རྩེ་ཐུགས་དམ་དབང་གིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
 བར་ཆད་ཀྱན་སོལ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།
мөпөй недір дунгвей чендрен на
тхугдже тхугдам ванг ги шегне к'янг
барче кюнсөл чогтхюн нгөдруб цөл

широ вас запрошую сюда!
 Згідно з вашою самаєю
 Серця Милосердного — прийдіть,
 подолайте перешкоди всі,
 наділіть досягненнями нас:
 і загальними, й найвищими!

ཨོྃ་ཨྲཱི་བུ་ཅུ་པ་རྣམས་ཐོད་ཐེང་རྩལ་བཟོ་ས་མ་ཡ་རྩོམ་སྒྲིལ་ལ་ཨྲཱི་ཨྲཱི་ཨྲཱི་

ом а хунг бендза гуру пема тхөтренг цал бендза самая дза сіддгі пхала хунг а

རྩོམ་སྒྲིལ་ལ་ཨྲཱི་

дза хунг бам го

ས་མ་ཡ་ཏིལྱ་ལྷན་ཨྲཱི་

самая тішта лен



རྩྱ་རྩྱེ་རྩྱེ་འགགས་འགྱུར་མེད་ཕྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པ་

རང་བྱུང་ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་སྒྲོལ་པ་

ཡིད་བཞིན་ཞོར་ལྷར་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པ་འོ་

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཚྷགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་

хунг гри к'є гаг г'юме трінле тхамче дзог

рангджюнг тхугдже дрова малю дрёл

їжін нортар нгөдруб чарбеб пей

рігдзін дюпей цогла чагцал ло

ХУНГ ГРИ! Ви незмінні, не з'являєтесь
і не припиняєтесь ви.

Виповнені діяння усі.

Співчуттям природним всіх істот

звільнюєте і даруєте

зливу сіддг-досягнень мов клейнод,
що усі бажання здійснює.

Міріадам Від'ядгár уклін!

ཨ་ཏི་ཕུ་རྫོང་པ་ཏི་ཚུ་རྫོང་

atipu xo praticca xo



ཨོྩ་ཨུཾ་ཧྲཱིཾ་ བྱི་མཚན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྷ་ར་གཏིབས་ཀྱི་
ནང་མཚན་སྤྱན་རྟག་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱ་བུ་
གསང་མཚན་བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ཀྱི་
འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚན་བྱུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་ཀྱི་ལུ་

ом а хунг чічө дөйон г'ямцо трінтар тіб
нангчө менрак торцог сам мі кх'яб
сангчө детонг зунгджюг еше їнг
булло жєне чогтхюн нгөдруб цöl

OM A ХУНГ!

Зовнішні дари — мов гряди хмар,
океан чуттєвих насолод.
Неосяжні внутрішні дари
амріті і ракти й балінгті.

Потаємний дар — то є союз
насолоди і порожності —
істинна відкритість Мудрості.

Вам підношу! Ці дари прийміть,
наділіть досягненнями нас:
і загальними, й найвищими!

ཨོྩ་བཙྰ་ཨུཾ་ཧྲཱིཾ་ བྱི་ཕྱེ་རྒྱ་ལོ་ཤེས་ཀྱི་གཏོར་མཁའ་ལྷ་ར་གཏིབས་ཀྱི་
ཤེས་ཀྱི་མཚན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྷ་ར་གཏིབས་ཀྱི་

ом бендза арґгам падьям пупе дгупе алоке ґєнде невідьє шабда
сарва пенца ракта балінгта мага пудза а хунг



རྩི་རྩི་ ངོ་བོ་འོད་གསལ་ཚས་སྐྱའི་ངང་ཉིད་ལས།
རང་བཞིན་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྟོང་རྩོགས་སྐྱར་ཤར།
ཐུགས་རྩེ་གང་འདུལ་སྤུལ་སྐྱའི་འགོ་དོན་མཛད།
དགྲིལ་འཁོར་སྒྲ་ཚོགས་ནམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

**хунг гри нгово өсел чөкуй нганг ныї ле
рангжін детонг лонгчө дзогкур шяр
тхугдже гангдүл трүлкуй дро дөн дзе
к'ілкхор лхацог намла чагцал тө**

ХУНГ ГРИ!

З суті ясності осяйної —
з плину дгармакаї постає
форма щастя цілковитого
як природа самбоґакаї —
насолоди та порожності.
А нірманакаї співчуття
милосердно всіх приборкує,
благо для істот удійснює.
Славлення, і шана, та уклін
всій численній мандалі божеств!



དེ་ནས་ཇོ་མ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

རྩྱ་རྩྱེ་སྒྲིང་པོ་བྱང་མུ་མེས་ཀྱི་དགྱེལ་འཁོར་དུ།

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མར་རོལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་།

མི་འདའ་རྩྱེ་རྩྱེ་དམ་ཚིག་རྩྱེ་དགོངས་ལ།

བྱིན་ཆུབས་དབང་དང་དངོས་བྱུ་བ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

хунг гри ньінго джянгчуб семк’ї к’їлхор ду

еше г’юмар ролпей лхацог нам

міда дорджей дамціг дже гонг ла

джінлаб ванг данг нгөдруб цалду сöl

ཞེས་བསྐྱེད་ཏིང་འཛིན་ཅེ་གཅིག་པས།

སྐྱུ་བོའི་རིགས་བདག་ལྷགས་ཀ་ནས།

འོད་འཕྱོས་འཁོར་འདས་ཚེ་བཅུད་བསྐྱེད།

чівой рігдаг тхугка не

өтрö кхорде цечю дү

Далі — стадії промовляння мантр.

ХУНГ ГРИ! Бодгічїтти сутня мандала.

Сонм божеств у нїй — як чарївна

їлюзорна гра одвічної

Мудростї. Самаю ваджрову

непорушну пам’ятаючи,

ви благословїть і надихнїть,

прóшу, ниспошлїть посвячення,

велич-снагу і досягнення!

Закликай таким чином. Потім зосереджено промов:

Понад тіменем моїм

Владар Роду посїда.

З його серця світло ллє,

всотує нектар життя

їз нїрвани й самсарї,



ཕྱག་གི་བྱམ་པའི་ནང་དུ་ཐེམ་མེད་
 དེ་ལས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་པུ་
 བདག་གི་ཚངས་པའི་སྒོ་ནས་འཁྱུགས་མེད་
 ལུས་གང་ནད་གཏོན་སྤྲིན་སྤྲིན་དག་མེད་
 དངོས་སྤྱབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་བསམ་མེད་

чаг гі бумпей нангду тхім
 деле дүцій г'юн баб па
 даг гі цангпей гоне жюг
 лю ганг недон діг дріб даг
 нгөдруб нам нї тхобпар г'юр

розчиняючи відтак
 в вазі, що в його руках.
 Звідти далі той нектар
 неупинно струменить
 і крізь отвір Брагми все
 моє тіло сповнює.

Так цілком очищені
 всі недуги, вплив лихий,
 дії злі й затьмарення.
 Так досягнення обох
 видів здобуваються.

ཨོཾ་ཨ་མ་རྩ་འུ་ཁྱིའི་རྩི་བྱི་ཡེ་སྒྲུ་དུ་

ом амарані дзівантіє соха

བདག་དོན་ཕྱིན་ཆུབས་བསྐྱུ་བའོ་མེད་

Це було надбання благословінь задля власного блага.



འགྲོ་འདུལ་འཕགས་པའི་ཐུགས་ཀ་ནས་།
 འོད་འཕྲོས་རིགས་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ཁྱབ་ཀྱང་།
 སོ་སའི་ཉོན་མོངས་རྒྱལ་སྤངས་ནས་།
 ཐུགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྐྱ་རུ་བསམ་།

**дродүл пхагпей тхугка не
 өтрö ригдруг' кхам кюн кх'яб
 сосой ньйон монг' друг джянг' не
 тхугдже ченпой куру г'юр**

З серця у Шляхетного
 Приборкувача істот
 світло променіє та
 всі світи пронизує,
 всіх істот шести родів.

Кожного очищує
 від одного із шести
 почуттів турбуючих,
 що йому властивим є.

І тоді всі постають
 як Величне Співчуття.

ཨོ་མ་ཎི་པ་རྒྱེ་རྒྱུ་རྒྱེ་།

ом мані пеме хунг' грі

གཞན་དོན་ཕྱིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པོ་།

Це були всеохопні діяння на благо інших.



རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྒྲ་མ་ཡི།
ཐུགས་ཀར་སྒྲ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་།
གསེར་གྱི་རྩི་རྩི་ཆེ་ཆེ་ལ་བའི།
ཆེ་བར་སྟོམས་ཐུགས་ཀྱིས་བསྐྱར་།

ранг ныі рігдү лама і
тхугкар давей к'ілкхор тенг
серг'і дордже ценга пей
тевар грі тхар нгаг к'і кор
དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཚན།
བྱིན་ཆུབས་དངོས་གྲུབ་རང་ལ་ཐེམ།
སྒར་འཕྲོས་བྱི་སྟོད་དག་པའི་ཞིང་།
ནང་བཅུད་འགོ་ཀུན་སྟེ་ཡི་སྟེ།

деле öтрö пхагпа чö
джінлаб нгöдруб ранг ла тхім
лар трö чінö дагпей жінг
нангчю дро кюн лхаі ку

Я є Ґуру, втілення
буддових родин усіх.
В чакрі серця у менé –
на мандáлі місяця —
п'ятигранний золотий
ваджра, а всередині,
у центральній сфері — ГРІ
й низка мантри навкруги.

Звідти сяють промені
для Шляхетних як дари;
снага та досягнення
розчиняються в мені.

Світло променіє знов:
вмістище — світ зовнішній —
то є сфера чистоти.
Вміст його — істоти всі —



སྒྲུང་གྲགས་རྩོམ་མཁའ་ལྷོ་སྒྲུང་གི་དབྱངས་ཀྱི་
 དན་རྩོག་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་ངང་ལྷོ་
 གཉིས་མེད་དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་བསམ་མཁེ
драр драг дорджей нгаг к'и янг
дрентог өсел еше нганг
ныме к'илкхор чигту г'юр

то є постаті божеств.
 Звуки, що лунають — то
 наспів мантр ваджрових.
 Мислення й думки — то плин
 Мудрості осяйної.
 Все — єдина мандала.
 Жодної дуальності.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བྱ་ཅུ་བསྐྱེད་སྒྱུ་ཧཱུྃ་

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

ཞེས་པས་བདག་གཞན་གཉིས་མེད་པུ་བསྐྱེད་རྩོགས་བྱུང་འཇུག་བསྐྱེད་པའོལ་ས་མ་ཡུལ་

Це було начитування в союзі стадій Розвитку і Довершення, без розділення на себе та інших. Самая

དེ་ལྟར་བསྐྱེན་པ་ཐོན་སྣང་ནས་ལྷུ་བ་དང་བདེ་ཆེན་བསྐྱེད་པ་ནིལྷོ་

Далі, по завершенні промовляння-Наближення, настає черга промовляння-Досягнення та промовляння Великого блаженства:



བདག་དང་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་
 ལྷ་ལས་ལྷ་འཕྲོས་འཇིག་རྟེན་གང་ཅི་
 གསུང་གི་ཚེ་དབྱངས་ལྷ་ལྷོགས་ཅི་
 ལྷ་གས་ནི་འགྲུར་མེད་འོད་གསལ་ངང་ཅི་

даг данг к'їлкхор лхацог к'ї
 куле ку трö джїгтен ганг
 сунг гї дзап янг нгаг дра дрог
 тхуг нї г'юрме öсел нганг
 ལྷ་གས་དྲུས་ལྷ་ལྷོགས་བ་མཚན་བས་མཉེས་ཅི་
 ལས་གསུམ་འགྲོ་བའི་དོན་གཉིས་བསྐྱབས་ཅི་
 ཐམས་ཅད་ལྷ་གས་ལྷོགས་འཁོར་ཆེ་
 བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ཡོངས་ལྷོགས་བསམ་ཅི་
 чоґдү г'ялва чөпе ньє
 кхам сум дровей дөн ньї друб
 тхамче чаг'ей к'їлкхор че
 самг'ї мікх'яб йонг дзог г'юр

З móго тіла та із тіл
 сонму мánдали божеств
 променіють форми будд,
 всесвіт весь заповнюють.

Мова буддова бринить
 нáспівом начитувань,
 і луна звучанням мантр.
 Серце Мудрості — то плин
 ясності незмінної.

Переможні будди всіх
 напрямів і всіх часів
 вшануванням тішаються.
 Для істот у трьох світах
 блага два удійснені.



Все — велика мандала
мудри незбагненної —
цілісність довершена.

ཨོ་ཨྲཱི་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་བརྒྱ་ཐོད་ཐེང་ཅལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སིཿཏི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨྲཱི་

ом а хунг бендза гуру пема тхөтрэнг цал бендза самая дза сіддгі пхала хунг а

ཀལས་སུ་དབྱངས་ཀྱི་རྟ་ལ་བསྟེན་ཅེས་འགའ་རྒྱ་གི་སྤྱོད་བྱངས་ལེན་ཅེས་ཁྱད་པར་རྒྱང་དང་སྤྱོད་ནས་ཀྱང་ཅེ་ཆེན་རྟ་རྒྱུ་ལེ་བཟླས་པ་བྱུང་ས་མ་ཡེ་

Час од часу “сідлай коня” мелодії, іноді наспівуй пісню ХУНГ. Зокрема, виконуй Ваджрове промовляння Великого блаженства, поєднуючи його з диханням.



དེ་ནས་ལས་ཀྱི་ཐོར་བ་ནིཾ
རང་གི་ཐུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པསཾ
དཔའ་བོ་རིགས་བཞིའི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱལཾ
སྤྱལ་བ་ཡང་སྤྱལ་འཇིག་རྟེན་ཁྱབཾ
ཐིག་ལས་ནམ་བཞི་སྤྱན་གྲུབ་བསམཾ
ранг гі тхуг ле өтрө не
паво риг жій тхуг г’ю кул
трүлпа янгтрүл джігтен кх’яб
трінле намжі лхюн друб г’юр

ལྷ་དྲུག་མཐུར།

Наприкінці об'єднаної мантри [Тхөтрєнг Цал] додає:

ཏ་རི་ནི་ས་ར་ཅ་ཏྲི་ཡ་ཅི་ཏྲཱ་ཏྲཱི་ཏྲཱི་ཁོ་ བཟ་སྒྲི་པ་ལ་ཏྲཱི་

ха рі ні са раца хрія цїтта хрінґ хрінґ дза сарва сїддгі пхала хунґ

ཞེས་བཟླས་སོ་སོའི་ཁ་བརྒྱར་ནིཿ ཞལ་གངམས་སྟིང་བྱང་བཞིན་དུ་སྤྱུང་། ས་མ་ཡུལ་གྱ་གྱ་གྱུ་

Так промовляй. Змінюй фокус зосередження згідно з вказівками з “Коментаря до сутності усних настанов” (Желдам нїнгджянґ). Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

Далі – застосування діянь:

З мого серця світло ллє:

закликає плин буття

даків чотирьох родин.

Їхні еманації

й еманацій прояви

всесвіт переповнюють.

Це спонтанне здійснення

чотирьох просвітливих дій.



ཐུན་མཚམས་ཚགས་ཀྱི་མཆོད་པ་ནི།

རྩྭ་ཡི་ཁྱོད།

བདག་ཉིད་སྒྲུབ་གསལ་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས།

རྩྭ་ཡི་ཁྱོད་འཕྲོས་ཚགས་རྩྭ་དངོས་འཛིན་སྤངས།

འབྱུག་སུམ་འོད་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བསྐྱར།

འདྲོད་ཡོན་མཆོད་སྒྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

ཨྱོ་ཨྱོ་ཨྱོ།

рам ям кхам

дагньї лхар сал тхуг кей сабөн ле

рам ям кхам трө чоґдзе нгөдзін джянґ

друсум өк’ї еше дүцїр г’юр

дөйон чөтрін намкха гангвар г’юр

ом а хунґ

Далі — дарування учти між сесіями:

РАМ ЯМ КХАМ

Їдамом виразно постаю.

У моєму серці — першосклад.

З нього сяють РАМ ЯМ КХАМ й своїм
світлом очищають сприйняття

учти складових “реальними”.

Сяйво трьох складів їх змінює

на нектар Премудрості, який

сповнює весь простір хмарами

із дарів чуттєвих насолод.

ОМ А ХУНґ



ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི་བཞེངས་ཤིག་སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཀྱི་
འོད་གསལ་སྒྲོས་དང་བལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས་ཀྱི་
བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་པ་སྦྱངས་སྦྱང་དུ་
ཡེ་ཤེས་སྐྱ་མར་འོལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལ་
བརྒྱ་ས་མ་ཡ་ཇུང་།

хунг хунг хунг

женг шиг кусум г'ялва г'ямцой цог

осел троданг дрелвей нганг ны ле

даг чаг цогсаг дриба джянг ле ду

еше г'юмар ролжин шегсу сол

бендза самая дза дза

ХУНГ ХУНГ ХУНГ!

Сонми будд трьох кай – мов океан,

з плину простоти осяйної —

про́шу вас, прийдіть, як чарівна

ілюзорна гра Премудрості,

щоб зібрали ми надбання та

всі затьмарення очистили.

бендза самая дза дза



ཨོྩྭ་ཨུྩྭ་ཨུྩྭ་ ཆོག་སྒྲིལ་པོ་ལེ་ཤེས་བདུད་ཚིའི་སྒྲིལ་
ནམ་པ་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་ནམ་མཁའ་གང་
ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ལོངས་སྤྱོད་འདིས་
ཅུ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོག་སྒྲིལ་མཉེས་གྱུར་ཅིག་
སེམས་ཀྱི་ཐ་ཙཱ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་

ом а хунг

цогк'и нгово еше дүцй трін

нампa дөйон лхамö намкха ганг

загме дева ченпой лонгчö ді

часум к'ілкхор лхацог нье г'юр чіг

сарва ґана цакра пудза го

ОМ А ХУНГ!

Учти суть — то хмара амриті

Мудрості одвічної, яка

формами богинь чуттєвих втіх

весь небесний простір сповнює.

Незатьмарені щедроти ці

насолоди щонайвищої

будуть хай відрадою для вас,

божества мандали Трьох Джерел!

сарва ґана цакра пудза го



ནོ། ཐོག་མེད་བསགས་པའི་ཐྱིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་དང་།
བྱད་པར་རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ལས།
འགལ་ཁྲིལ་ཉམས་པར་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ཀུན་།
འདོད་ཡོན་ཚིགས་ཀྱི་མཚན་པས་བསྐང་ཁྲིལ་བཤགས་།
ས་མ་ཡ་ཤུལ་ཨ།

го тхогме сагпей дігдріб ньє тунг данг
кх'єпар цава єнлаг дамцїг ле
гал жінг ньямпар г'юрпа тхамче кюн
дөйон цогк'ї чөпе канг жінг шяг
самая шуддге а

Го! Хиби, вчинки злі, затьмарення
і проступки, накопичені
із часів прадавніх, зокрема,
недотримання й порушення
корінних і похідних самай
я спокутую і учтою
насолод чуттєвих сповнюю.

самая шуддге а



རྩྱི་དཔལ་ཆེན་ཐུགས་སྦྱུལ་རྩི་རྩེའི་གིང་ཀ་རས་
གཟུང་འཛིན་བདུད་བགོགས་ཚོགས་ན་མས་བཀུག་ཅིང་བསྟེམས་
འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་བའི་ཤ་ཁྲག་རུས་
ཅུ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཞལ་དུ་བསྟེན་
སན་བེལ་ཤ་རྩལ་ལྷ་ར་ཡ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི་
ཏ་ཏ་ཉི་ཉི་རྩྱི་རྩྱི་པའ་

хунг палчен тхуг трёл дорджей гингкаре
зунг дзін дү гег цогнам кулчинг тім
öсел їнгсу дралвей шятраг ру
цасум к'їлкхор лхацог жялду таб
сарва бігганен шатрун марая
кха кха кхахї кхахї
ха ха хї хї хунг хунг пхет

ХУНГ! Ваджрові гінгکاری — прояви
Серця Мудрості Преславного —
скликали та розчинили сонм
лиходіїв й демонів чіплянь
за дуальність. Після звільнення
у яснó відкритість, їхню плоть,
кров, кістки — піднесено до вуст
всіх божеств мандáли Трьох Джерел!

сарва бігганен шатрун марая
кха кха кхахї кхахї
ха ха хї хї хунг хунг пхет



རྒྱུ་དབལ་གྱི་བཀའ་ཉན་པོ་ཉའི་ཚོགས་ཀྱི་
 ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི་གསོལ་ལུ་
 རྩོན་ཆེ་གཡར་དམ་བཅས་པ་བཞིན་ལུ་
 བར་ཆད་ཀྱན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྤེལ་ལུ་
 མ་མ་རྩོ་རྩོ་བ་ལྷི་ཏ་ལྷ་ཉི་ལུ་

джö палг’ї каньен пхоньей цог’
лхаг’мей лонгчö ді сöl ла
нгönце ярдам чепа жін
барче кюнсöl тхюн к’ен пел
ма ма хринг хринг балінгта кхахi

ДЖÖ! Сонме посланців і слуг
 Славного Великого,
 пригощайтесь залишком
 цих щедрот і насолод!
 Згідно із обітами,
 взятими в минулому,
 знищить перешкоди всі!
 Множте все сприятливе!
 ма ма хрінг хрінг балінгта кхахi

རྩིས་སྤྱི་མཚན་བསྟོད་དངོས་གྲུབ་གསོལ་ལུ་ རྩོངས་པ་བཤགས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ འཁོར་ལོ་རྩི་ཞེས་དབྱིངས་སྤྱི་བསྐྱུ་ བཅ་གྱིས་ལྷ་ར་གསལ་སྤྱོད་པ་བསྐྱུང་ལུ་

3. Після цього піднеси дари й величання, попроси сiddhī та перепроси за помилки. Проказавши ХУНГ, розчини мандалу одвічної Мудрості в просторі дгармадгату. Проказавши ПХЕТ, виразно постаєш божеством. Дотримуйся [відповідної] поведінки.



དགེ་བ་བཟོ་ཞིང་སྒྲོན་ལམ་གདབ་པུ་

Присвята заслуги та прагнення:

རྟོ་རིག་འཛིན་སྒྲ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་པུ་

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལྟས་ཀྱན་པུ་

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་རྒྱན་གྱིས་སྒྲུབ་པ་དང་པུ་

འོད་གསལ་ཆོས་སྒྲུབ་དབྱེངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་པུ་

go riḡdzin lamey k'īlkhor dhubpey tḥü

daḡ danḡ tḥae semchen malü kyön

trīnle namjī lhyön ḡ'ī dhubpa danḡ

ösäl chökyü īnḡsu drolvar shöḡ

Го! Від'ядгáри-Гуру мандали
досягненням хай спонтанно я
та істоти незліченні всі
звершимо чотири Діяння.

В чистосаяйний простір основи —
в дгармакаю хай ми звільнимось!



ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྟེང་ལ་ཁྱལ་སྟེང་།
ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལྷས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་སྟེང་།
ཆོས་སྟོང་སྤང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས་སྟེང་།
མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་སྟེང་།

цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг
їдам кхандро лю данг дрібжін дрого
чөк'йонг сунгме барче кюнсел не
чог тхүн нгөдруб друбей таші шөг

Хай до мого серця увійде
наснага-благословіння від
корінного Гуру і майстрів
традиції передання Вчень!

Хай за мною як за тілом тінь
їдами та дакіні ідуть!
Дгармапали й оборонці хай
перешкоди геть усунуть всі!
Хай усе сприяє набуттю
щонайвищих і загальних сиддг!

ཐུན་མཚན་ཀྱན་ཏུ་བསྐྱེད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆོག་གཉིས་གོང་དུ་སྟེལ་ཞུགས་པར་ལྷ་མའི་མས་གྲུས་དང་དབྱིངས་རིག་དབྱེར་མེད་ལམ་དུ་བྱེད་ས་མ་ཡུལ་།

Між сесіями повсякчас примножуй два надбання — заслуги й мудрості. Зокрема, плекай відданість до Гуру та єдність простору основи [дгармадгату] й усвідомлення. Самая.



༄༅། བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྒོང་བ་བསྐྱས་པ་གཡུ་ཞལ་མ་བཞུགས་སོ། །

Бірюзова зала (Южялма)

Стисла пісня сповнення для “Звершення Пробудженого Серця —
практики, що усуває всі перешкоди” (Тхугдзуб барче кюнсел)

རྩྱུ་རྩྱེ་ཆོགས་ཁང་བསྐྱབ་བ་བྱིན་རེ་ཆགས། །
 ཆོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཕོ་མོ་དམ་རེ་གཙང་། །
 ཆོགས་གཞོང་བསྐྱབ་སྒྲུ་བྱ་རེ་ཡངས། །
 ཆོགས་རྩལ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་བཅུད་རེ་ཆེ། །
 хунг' гри цог' кханг' пема дравей джін ре чаг'
 цог'пей налджор пхомо дам ре цанг'
 цог' жонг' пема бхендза г'я ре янг'
 цог' дзе еше дүцї чю ре че
 བརྟན་གཡའི་སྒོང་དུ་སྤྱིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་གཏིབས། །
 རང་ལུས་སྒྲུར་ཕུང་ཁམས་བདུད་ཅིས་བཀང་། །

ХУНГ' ГРИ! Лотосової Мережі блиск
 й велич залу зборів сповнює!
 Самаї громади йоґінів
 і йоґінь — є чистими цілком!

Лотосна капала — вмістище
 учти складовіх — простора є!
 Учти складові — кріпкий нектар —
 сутність Мудрості одвічної!

Велич і щедроти спокою
 і буття — гурто́м у вмістищі



རྒྱ་ཏིའི་པད་མོ་ད་ཐིག་རྒྱུང་དམར་ཆེན་གཏམས། །
དབྱིངས་ཀྱི་གཞིང་པར་རིག་པའི་གཏོར་ཆེན་བཤམས། །

тен йой нōду сіжій палджōр тіб
ранглю бхендзар пхунг кхам дүйці канг
дгутій пенō тхіг лунг марчен там
їнг к'ї жōнг пар рігпей торчен шям
ལྷོན་རྒྱལ་སྤྱབས་སུ་སྤང་བཞིའི་འདོད་ཡོན་བཟ། །
ཁྱད་པར་མད་དུ་བྱུང་བའི་དམ་ཆོག་རྒྱས། །
རང་བྱུང་རྒྱ་འཕྱལ་རྒྱན་གྱི་རོལ་མོ་ཡིས། །
ཆོ་བདག་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །
སྤྱ་ལྷའི་ཆོ་དབང་མཐར་ཐྱིན་དངོས་བྱུང་སྟོལ། །
дрон друг бубсу нанг жій дōйон тра
кх'епар меду джюнгвей дамціг дзе
рангджюнг г'ютрүл г'енг'ї рōлмо ї
цедаг нангва тхае тхугдам канг
кунгей цеванг тхарчин нгōдруб цōл

всього, що живе і неживе.

Мого тіла капала повна
амрітою елементів й скандг.
А канал центральний — лотосне
вмістище, до краю сповнене
бінду, рактою і пранами.

Торма рігпи-усвідомлення —
в чаші дгармадгату-простору.

А у сфері шести світочів —
сяють насолоди відчуттів
чотирьох видінь. Насамперед,
дивовижні складові самай —
гра оздоб чарівних проявів,
що самі із себе постають, —
виповнять сердечні прагнення
Амітабги, Влáдаря життя!



འགོ་འདུལ་ཐུགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
 འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ། །
 དགྲེལ་འཁོར་གཙོ་མཆོག་གུ་རུའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
 ལྷང་སྲིད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ། །
дродүл тхүгдже ченпой тхүгдам канг
кхорва донг не тругпей нгөдруб цöl
к'илкхор цочог гуруй тхүгдам канг
нангси зилг'и нонпей нгөдруб цöl
 འགོ་མགོན་རྒྱལ་པའི་གདུང་འཛིན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
 ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ། །
 པཌ་ཆེན་སྤྱི་པའི་མེང་གའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
 མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ། །
дрогөн г'ялвей дунгдзін тхүгдам канг
кхамсум вангду дүпей нгөдруб цöl
пенчен мавей сенгей тхүгдам канг
кх'ен ны еше г'епей нгөдруб цöl

Сіддгі ниспошли опанувать
 життедайну силу п'яти кай.
 Сповняться сердечні прагнення
 Того, хто приборкує істот, —
 Серця Співчуття Великого!
 Ниспошли досягнення, аби
 вивертать самсару із глибин.
 Сповняться сердечні прагнення
 вищого Владіки мандали —
 Гуру! Ниспошли досягнення
 явища й буття підкорювать.
 Сповняться сердечні прагнення
 Г'ялвея Дунгдзіна, що істот
 береже! Даруй досягнення
 щоб опанувати три світи!
 Сповняться сердечні прагнення



གུ་རུ་སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
འདོད་དགུ་ཆར་བཞིན་འབེབས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
བདུད་འབྱུང་འབྲུག་གྱི་དོ་མེད་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
བར་ཆད་བདུད་དཔུང་འཛོམས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
гүру к'эчоґ цүлзанґ тхүґдам канґ
дöґу чаржін бебпей нгöдруб цöл
дүдүл дренґ'и доме тхүґдам канґ
барче дүпунґ джöмпей нгöдруб цöл
དཔལ་ཆེན་འཛིན་གླིང་རྒྱན་མཆོག་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
དུག་ལྷ་རང་སར་གྲོལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་པད་འབྱུང་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
ལྷན་གྲུབ་གྲོལ་བ་བཞི་ལྷན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
палчен дзамлінґ г'ёнчоґ тхүґдам канґ
дуг нґа ранґсар дрöлвей нгöдруб цöл
дзоґпей санґ'е педжюнґ тхүґдам канґ
лхюндруб дрöлва жіден нгöдруб цöл

Мáвeя Сeнґe — вeликoгo
пaндитi! Дaруй дoсягнeннeя
рoстy Мудрoстi й двoх видiв знaнь!
Спoвнятьсe сeрдeчнi прaгнeннeя
Гүрy нa ім'я К'эчoґ Цулзánґ!
Ниспoшли дoсягнeннeя, aби
бaжaнe уce лилoсь дoщeм!
Спoвнятьсe сeрдeчнi прaгнeннeя
Упoкoрoвaчa дeмoнiв
нeзрiвняннoгo! Дoсягнeннeя
ниспoшли дoлaти сoнмищa
мaр, якi зaвaди ствoрyють.
Спoвнятьсe сeрдeчнi прaгнeннeя
слaвнoгo Дзaмлiнґa Г'ёнчoґa!
Ниспoшли дoсягнeннeя, aби
п'ять oтрут звiльнити в iхню сyть!



བྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་གྱགས་དམ་བསྐང་། །
 འགྲོ་འདུལ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་རྒྱས་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །
 ཁྲོ་རྒྱལ་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཆེན་གྱགས་དམ་བསྐང་། །
 དམ་སྲི་གདུག་པ་ཚར་གཅོད་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །
кх'эпар пхагпей ригдзін тхугдам канг
дродүл трінле тхаг'е нгөдруб цöl
трог'ял дзутрүл тхучен тхугдам канг
дамси дугпа царчö нгөдруб цöl
 བྱག་འཕྱང་དོ་རྩེ་དྲག་ཅལ་གྱགས་དམ་བསྐང་། །
 ཆེ་བཙན་འགྲན་ལྷ་བྲལ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །
 དཔལ་ཆེན་སྐལ་ལྷན་འབྲེན་མཛད་གྱགས་དམ་བསྐང་། །
 ལས་བཞི་གྲུབ་བརྒྱད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །
траг тхунг дордже драгцал тхугдам канг
чецен дренда дрелвей нгөдруб цöl
палчен калден дрендзе тхугдам канг
лежй друбг'е чог ги нгөдруб цöl

Сповняться сердечні прагнення
 Пеми Джюнг'не — Будди справжнього!
 Сіддгі ниспошли звільнятися
 без зусиль в чотири способи!
 Сповняться сердечні прагнення
 Кх'эпара Пхагпéя Ригдзіна!
 Сіддгі ниспошли вивершувать
 діяння приборкання істот!
 Прагнення сердечні Дзүтрүла
 Түчена — нестримного царя —
 виповняться! Сіддгі ниспошли
 злих порушників самай долать!
 Сповняться сердечні прагнення
 Дóрдже Дрáкпо Цáла, Геруки!
 незрівнянної могутності
 й величі досягнення пошли!



གསང་བདག་རྒྱ་ཐོང་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །
 གླེ་གེག་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
 རྒྱབ་བདག་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །
 འཆི་མེད་འཇའ་ལྷས་རྩོུ་རྩེའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
санг даг ракша тхөтрэнг тхугдам канг
сікег юлле г'ялвей нгөдруб цöl
кх'яб даг дечен г'ялпой тхугдам канг
чіме джялю дорджей нгөдруб цöl
 རྩོ་སྤང་དཔའ་བོ་ཡབ་ཡུམ་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །
 ལས་བཞི་སྟུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
 ལྷུང་མཛད་འཕགས་མ་སྟོལ་མའི་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །
 འབྱུང་བཞི་ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། །
госунг паво яб'юм тхугдам канг
лежі лхюнг'ї друбпей нгөдруб цöl
ньюрдзе пхагма дрölмей тхугдам канг
джюнг жі чії барче чіру сöl

Сповняться сердечні прагнення
 Кáлдена Дрендзé преславного!
 Вищі сіддгі діянь чотирьох
 й звершень восьми видів ниспошли!
 Сповняться сердечні прагнення
 Рáкши Тхөтрэнга, Владáря тайн!
 Ниспошли досягнення, аби
 духів сі та кеґ перемагать!
 Сповняться сердечні прагнення
 Дéчена Г'ялпó всевладного!
 Сіддгі тіла райдуги пошли —
 ваджрового, що безсмертним є!
 Сповняться сердечні прагнення
 дáків з дáкінями — стражів брам!
 Ниспошліть досягнення, аби
 дії чотирьох різновидів



གཏུམ་ཆེན་མི་གཡོ་མགོན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །
 ཅ་རྒྱང་ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། །
 གསང་བདག་རྩི་རྩེ་བེ་ཅོན་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །
 འབྲུལ་རྟོགས་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །

**тумчен мійо г'онпой тхугдам канг
 цалунг нанг г'і барче нангду с'ол
 санг даг дордже беч'он тхугдам канг
 тр'ултог сангвей барче інгсу с'ол
 ཁྲོ་རྒྱལ་སྒྲེ་བ་བཅེགས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །
 གྲིབ་དང་མི་གཙང་འབྲུང་ལཱའི་སྒྲོང་དུ་སྦྱོངས། །
 འཆི་བདག་ལས་ཀྱི་གཤིན་རྩེའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །
 དུས་མིན་འཆི་སྒྲིག་བསྟན་དག་ཁྲོམ་ལ་ཐོབ། །**
**трог'ял мева цегпей тхугдам канг
 дрібданг міцанг джюнг нгей лонгду дж'онг
 ч'ідаг лек'ї шінджей тхугдам канг
 д'юмін ч'ідог тен дра тром ла тхоб**

без зусиль вершилися самі!
 Сповняться сердечні прагнення
 Ар'я Тари блискавичної!
 Ззовні відверни ти зовнішні
 перешкоди, що є чотирма
 елементами спричинені.

Сповняться сердечні прагнення
 гнівного Ачали-Владаря!
 Внутрішні завади наді й пран
 ти очисти ізсередини!

Сповняться сердечні прагнення
 Ваджраданди, таїн Владаря!
 У відкритість-простір відверни
 тайні перешкоди від думок,
 що заплутані й оманливі.
 Сповняться сердечні прагнення



དུར་ཁོད་བདག་པོ་བདག་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
 ཟས་ནོར་ཐུགས་སྒེལ་དག་ཇག་ཚམ་རྒྱ་ཆེངས། །
 ཞིང་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱེན་མཆེད་ལའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
 མཚོག་ཐུན་དངོས་སྒྲོལ་དུས་འབྱུག་མཐའ་དམག་ལྗོག །
дүтрö дагпо дагмой тхугдам канг
зенор чугпел дра джяг чомкюн чинг
жинг к'йонг лхамен ченгей тхугдам канг
чог тхүн нгö цöл дүтруг тхамаг дог
 གཏེར་སྤང་དོ་རྩེ་བྱང་བཅུན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
 རྣལ་འབྱོར་འཁོར་སྐྱོངས་ཐུགས་དྲིག་མཐའ་བྱབ་སྒེལ། །
 ཚ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྤང་བྲིད་ཟེལ་གཞོན་གྱི། །
 དགྲེལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་། །
терсунг дордже кх'юнг цүйн тхугдам канг
налджör кхор к'йонг тхуг tig кхакх'яб пел
цасум кюндү нангси зилнөн г'и
к'илкхор лхацог тхугдам ингсу канг

Учушми, нестримного царя!
 В широчіні-просторі п'яти
 елементів ти очисти всі
 занечищення й затмарення.
 Сповняться сердечні прагнення
 Смерті Владаря, вершителя
 Карми-Ямараджі! Відверни
 передчасну смерть і подолай
 легіони ворогів Вчення!
 Сповняться сердечні прагнення
 кладовищ Владаря й Владниці!
 Множте їжу, статки та тварин!
 Ворогів і злодіїв зв'яжіть!
 Сповняться сердечні прагнення
 локапал — П'ятьох Сестер-богинь
 зцілення. Пошліть досягнення

བདག་ཅག་མ་འིག་དབང་གུར་སྒོ་གསུམ་གྱིས། །
 རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ལས་འགལ་བ་རྣམས། །
 གདོད་ནས་མ་བྱང་མ་སྐྱེས་མི་གནས་པར། །
 རྣམ་དག་ཡེ་གྲོལ་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་བཤགས། །
 дагчаг мариг ванг г'юр госум г'и
 цава енлаг дамле галва нам
 дөне маджюнг мак'е міне пар
 намдаг єдрөл ченпой нганг ду шяг
 ཆོ་དབང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་རྩོལ། །
 འབྲུལ་རྟོག་བག་ཆགས་ཆོས་ཉིད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོག།
 ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་གདངས་རྩལ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །
 ཀ་དག་ཆོས་ཟད་གཞིན་ལུ་བུམ་སྐྱའི་ངང་། །
 ཀུན་བཟང་བརྒྱ་རྒལ་པོ་མཆོག་འགྲུབ་ཤོག།
 цеванг лонгчö чог ги нгöдруб цöl
 трүл тог багчаг чö ныгнгсу дог

вищі та загальні, й відверніть
ро́збрат й на кордони напади.

Сповняться сердечні прагнення
Дордже Кх'юнг Цўнми, що боронить
те́рму-скарб! Підтримуй йоґінів
з їхнім колом, і сприяй, аби
“Серця суть” весь простір сповнила!

Виповняться у відкритості
прагнення сердечні всіх божеств
ма́ндали, що є утіленням
Трьох Джерел усіх, і скорюють
все існуюче і явлене.

Ми під владою невідання
брамами трьома порушили
корінні самі́ї й похідні;
ця одвічна ненародженість



лхюндруб нангжій дангцал тхарчін не
кадаг чөзе жөнну бумкуй нганг
кюнзанг пема г'ялпо чоґ друб шөґ

ані постає, ані трива;
Каємось, перебуваючи
в стані звільнення великого.
Нам посвяту довгого життя,
і щедроти, й задоволення,
і найвищі сіддгі ниспошліть!
Оберніть в відкритість дгарматі
схильність до заплутаних думок!
І коли розкриємо цілком
силу проявів спонтанності
чотирьох видінь, хай звершиться
чистота відвічна, у якій
явища є вичерпаними;
це стан тіла вази юного —
Лотосового верховного
Владаря вседосконалого!



སྐལ་ལྷན་པར་གསལ་བྱེད་པའི་མཐའ་ཡས་པའི་ཕྱི་ཕྱོད་རྒྱ་བའི་ཆོ་མགོ་ལྷའི་ཆོས་བརྩུར་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་གཏུག་བྱ་ཇ་བརྒྱ་ཕྱག་ཚུམ་པའི་སྐབས་
སུ་བབས་པ་ན། གང་ཤར་རང་གོལ་གྱིས་རིམ་གྲོག་གི་གར་མཁན་ལྟར་དགེ་བའི་མཚན་མ་དང་ལྷན་ཅིག་སྤང་བའང་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག ། །

*Подорожуючи землями [Тибету], в десятый день одинадцятого місяця, з нагоди початку дарування сотні
учт на другому поверсі Сам'є у залі, що оздоблена бірюзою, удатний Падма Гарванг Лодрö Тхає написав ці
строфи, що постали самі собою та природно звільнилися як танець блискавки, і супроводжувалися
сприятливими знаками. Хай буде це во благо! Хай множаться заслуги!*



*На прохання буддійської організації “Рангджунг Єше Гомде Україна”,
переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу
з автентичними мелодіями тибетського оригіналу*

© Ната Сёнам Вангмо, 2019-2022.

*Глибока подяка Ламі Шерабу Дордже і Ламі Їпагу
за ґрунтовні сутнісні вчення і роз’яснення по цій садгані,
а також Ярославу Литовченко за редакцію
першого, невіршованого перекладу 2019 р.*

На благо!

Більше Дгарми українською: gomdeua.org/media



SAMYE
TRANSLATIONS



Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябґён Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґги як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на samyeinstitute.org



Команда перекладачів Сам'є — Samye Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгани та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на lhaseylotsawa.org



སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ལ། དང་པ་དང་བཅི་བཀྱར་སོགས་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཚོས་
ཀྱི་དཔེ་ཆ་སོགས་འགྲོ་ལམ་དང་རྒྱབ་བཀྱག་སོགས་གང་བྱུང་དུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་། །

*“Вшануванням символів буддових Тіла, Мови і Серця Мудрості ми накопичуємо величезне благо.
Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.*

— Чок’ї Ньіма Рінпоче



ཡི་གེ་ནི་བྱ་ཆ་རྒྱག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་བཞོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཆ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

*Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги,
навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.*